

futuras accedan a un modo especial de recordar el Holocausto. El volumen concluye con el artículo de Bastian Reinert, quien analiza un triple proceso de traducción que conjuga los medios del recuerdo, la película y varios idiomas. Con este fin, Reinert estudia el caso de la película documental sobre los campos de concentración *Noche y niebla* (1955), de Alain Resnais, cuyo guion en francés lo escribió Jean Cayrol. A ellos Reinert les suma la traducción al alemán de este guion que llevara a cabo Paul Celan y el análisis de Stretto, el conocido poema de este escritor judío. Su aportación es sumamente singular en tanto que evidencia el complejo proceso intertextual que se produce entre tres autores que, de una forma u otra, se vieron expuestos a recordar y plasmar el Holocausto en diferentes medios.

En definitiva, el presente compendio viene a ocupar un nicho en el campo de la traducción. La variedad de contribuciones ilustra con profundidad diversos desafíos que los traductores deben afrontar durante su trabajo, al tiempo que recuerda el valor de la traducción en la recepción de experiencias traumáticas. Si, como decía Ana María Matute, la palabra es el arma de los humanos para aproximarse los unos a los otros, la traducción sigue siendo el

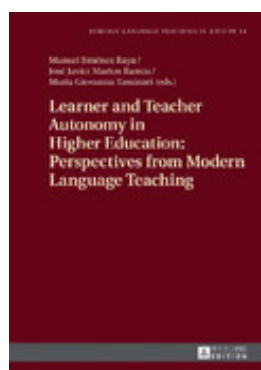
vehículo interlingüístico de esta aproximación.

María González de León  
Universidad de Sevilla

Jiménez Raya, M./ Martos Ramos, J.J. / Tassinari, M.G. (eds.)

## Learner and Teacher Autonomy in Higher Education: Perspectives from Modern Language Teaching

Frankfurt am Main: Peter Lang, 208 pp., ISBN 978-3-631-65984-7 2017  
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2017.i25.09>



Este manual se centra en la autonomía del aprendizaje de lenguas extranjeras en la educación superior, planteando cuestiones referentes al papel activo del discente, así como a los procesos que el docente debe implementar para la consecución de uno de los más fundamentales objetivos de la educación actual: el cambio paradigmático que ha de producirse para superar determinadas

prácticas tradicionales y trascender a una transformación sustancial. Este volumen corresponde al decimocuarto tomo de la colección “Foreign Language Teaching in Europe” que la editorial publica desde 1999 y está redactado en inglés.

Se trata de una cuestión crucial ser conscientes de que nuestra sociedad ha superado ya hace tiempo la era industrial y en la actualidad se encuentra de lleno en la era del conocimiento. Las formas de enseñar y aprender vienen entendiéndose de otra manera, pues ya no se concibe el aprendizaje como la asimilación de contenido teórico en etapas de formación reglada, sino que se persigue un proceso de aprendizaje experiencial, consciente, autorregulado y responsable a lo largo de toda la vida del individuo.

El equipo editor de este volumen está formado por el catedrático y director del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada, Manuel Jiménez Raya, cuyas líneas principales de investigación se centran en la autonomía del aprendizaje, el aprendizaje experiencial y la formación de profesores de lenguas extranjeras; José Javier Martos Ramos, profesor titular del Departamento de Filología Alemana de la Universidad de Sevilla, con investigaciones en torno a la relación entre

el desarrollo de actitudes de autoaprendizaje de los discentes de lenguas extranjeras con el uso de aplicaciones educativas y lingüística interaccional; y María Giovanna Tassinari, Directora del Centro de Aprendizaje Autónomo de Lenguas Extranjeras de la *Freie Universität* de Berlín, que centra su investigación en la autonomía del discente, el aprendizaje afectivo y en el asesoramiento lingüístico.

Este tomo cuenta con una introducción y diez capítulos, tres de los cuales son de los editores, los siete restantes han sido elaborados por renombrados investigadores de universidades de España, Alemania, Portugal, Gran Bretaña, Grecia y China; todo ello configura un valor extraordinario no sólo por el carácter internacional, sino también por el enriquecimiento cultural que se infiere de las distintas aportaciones.

En la introducción, los editores plantean las cuestiones que fundamentan la necesidad de la educación superior, en cuyos cimientos se encuentra la autonomía del aprendizaje como uno de sus pilares básicos, de manera que trascienda más allá de la formación académica del individuo, aportando estrategias y técnicas para otros ámbitos de la vida y a lo largo de toda ella.

En el primer capítulo Manuel Jiménez Raya hace un recorrido histórico del

concepto de autonomía de aprendizaje, ya desde los años setenta del siglo XX, señalando específicamente las aplicaciones en el ámbito de la pedagogía de las lenguas extranjeras. Uno de los apartados más relevantes del capítulo trata los diferentes retos a los que el enseñante debe enfrentarse para conseguir el cambio necesario que conduzca, desde la práctica del docente, al fomento de la autonomía del aprendiente. La relación entre la afectividad y la autonomía en el aprendizaje de lenguas extranjeras es el tema del segundo capítulo, elaborado por Jane Arnold y M. Carmen Fonseca-Mora. Partiendo de una prometedora premisa: "There are major changes in education expected throughout the 21st century" (p.37), las autoras tratan el binomio autonomía-afectividad teniendo en cuenta cuestiones fundamentales para el mismo, como son el papel de la tecnología, la motivación del discente y los factores internos y externos que afectan a la misma.

El tercer capítulo, realizado por Jian (Tracy) Tao y Xuesong (Andy) Gao nos traslada a la realidad universitaria en China en el aspecto concreto de la dependencia de los estudiantes de su profesor/a de lenguas extranjeras. Tras una necesaria introducción al contexto del estudio y a la

relación de los conceptos de autonomía del aprendiente y dependencia del profesor, encontramos la descripción de la investigación basada en catorce estudiantes chinas que aprenden inglés como lengua extranjera y en las estrategias desarrolladas por las mismas, condicionadas por los diferentes contextos de aprendizaje. Un estudio basado en entrevistas personales y enfocado a la descripción de las relaciones docente-discente teniendo en cuenta las expectativas del aprendiente, la interacción y las diferencias individuales de cada participante.

En el cuarto capítulo, Carol J. Everhard ofrece una perspectiva tanto práctica como teórica de los centros de autoacceso para el aprendizaje de lenguas extranjeras (*SALL: Self-Access and Foreign Language Learning*). El estudio presenta la historia y el funcionamiento de un centro universitario de estas características, en el que se fomenta desde el libre acceso a materiales lingüísticos, a la percepción de los mismos desde una actitud crítica, incentivando tanto compartir experiencias con compañeros aprendientes, como proponer mejoras, la mentorización de otros estudiantes, etc. facilitando así un entorno de aprendizaje autónomo colectivo y experiencial.

El foco del quinto capítulo se centra en la repercusión de la investigación científica sobre la autonomía del

aprendizaje en el cambio democrático en la educación. Flavia Vieira aporta su perspectiva acerca del control neoliberal que el capitalismo ejerce sobre el conocimiento. Un artículo basado en la creencia de que la educación debe fomentar el pensamiento crítico y la democracia, y no ser utilizada como recurso para mantener el status quo. Parte de la necesidad de desarrollar la investigación para generar la base y crear el ejemplo a seguir, ilustrando el discurso con experiencias pedagógicas que permiten ver claras diferencias entre las "clases normales" y aquellas en que el alumnado participa en la toma de decisiones.

El multilingüismo y la autonomía del aprendizaje se presentan en el sexto artículo, de Hélène Martinez, como características de un aprendiente de lenguas extranjeras competente, capaz de realizar conexiones entre las distintas lenguas, así como de analizar estrategias de aprendizaje desde un punto de vista metacognitivo para aplicar las técnicas y recursos que le resultan más óptimas a su propio proceso de aprendizaje. El séptimo capítulo, de Christoph Ehlers, presenta con detalle los entresijos de un poderoso recurso de formación para futuros profesores de lenguas extranjeras: el Mercado de Babel, una actividad planteada en forma de circuito que permite a los

estudiantes experimentar el rol de docente y de discente desde una perspectiva reflexiva basada en el aprendizaje en acción.

Los escenarios de aprendizaje ofrecidos por las distintas aplicaciones informáticas para la adquisición de lenguas extranjeras y su relación con la autonomía del aprendiente conforman el tema principal del octavo capítulo, de José Javier Martos Ramos. Este estudio ofrece una visión del papel de las aplicaciones desde la perspectiva de los estudiantes que las utilizan, así como su relación con las estrategias de autonomía que las aplicaciones fomentan y los contextos de aprendizaje que posibilitan; teniendo en cuenta la relevancia del conocimiento de aplicación práctica y las nuevas necesidades que los estudiantes requieren desde la postura crítica y reflexiva que vienen desarrollando.

El capítulo noveno, confeccionado por M. Carmen Fonseca, Mark Gant y Francisco Machancoses, se centra en el ámbito de aprendizaje de lenguas extranjeras modernas en las universidades de Reino Unido y, concretamente, en la relación de interdependencia entre el aprendizaje "cara a cara" y el contexto digital y las preferencias de los estudiantes para trabajar autónomamente. Por último, el décimo capítulo refleja la experiencia de Maria Giovanna Tassinari como directora del Centro de

Aprendizaje Autónomo de Lenguas Extranjeras de la *Freie Universität* de Berlín. Este estudio de casos cualitativo se basa en la observación de la experiencia desde la crítica reflexiva y se centra en las acciones y percepciones individuales en contextos específicos propuestos por el centro de aprendizaje autónomo.

Prácticamente todos los capítulos presentan figuras, tablas, apéndices, y/o diagramas que complementan el contenido ampliando, clarificando o resumiendo cuestiones relevantes para la investigación. Asimismo cada uno de los capítulos viene acompañado de la bibliografía específica, lo que facilita al lector la búsqueda por temas.

Aunque el libro presenta un hilo conductor en torno a la autonomía del aprendizaje en el ámbito universitario, el papel de las nuevas tecnologías, de los centros de aprendizaje autónomo, las motivaciones y percepciones tanto de enseñantes como de aprendientes de lenguas extranjeras, su estructura permite la lectura de capítulos según preferencias del usuario.

Podemos afirmar que este volumen resultará de gran interés a los investigadores y docentes y a los estudiantes y futuros docentes de lenguas extranjeras cuyo objetivo primordial sea incentivar las estrategias de

aprendizaje autónomo en los aprendientes: desde la perspectiva del enseñante partiendo de un análisis de la propia práctica docente a la percepción, la motivación y las elecciones de los aprendientes; el funcionamiento de los centros de aprendizaje autónomo, aplicaciones didácticas y experiencias reales de práctica reflexiva. En definitiva, un documento completo que aporta una amplia perspectiva del concepto de autonomía del aprendizaje en el ámbito de lenguas extranjeras, desde sus inicios a la actualidad y su proyección de futuro en el deseo de cambio hacia una educación cada vez más democrática.

Isabel Mateo Cubero

Universidad Pablo de Olavide

Gimber, Arno (ed.)

## Díálogos literarios y culturales hispano-alemanes/ Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog

Madrid: Dykinson, 235 pp., ISBN: 978-84-9148-363-2. 2017  
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2017.i25.10>

Este volumen, fruto del trabajo impulsado por el grupo de investigación “La cultura española en la literatura del siglo XX en lengua alemana”, nos ofrece veinte aportaciones que ahondan en interrogantes

relacionados con las transferencias culturales entre los países de habla hispana y alemana. En este sentido, los artículos se alejan de las divisiones disciplinarias tradicionales y, por medio de diversas obras literarias y protagonistas, estudian cuatro temas principales. Estos giran en torno a los motivos que explican el interés de una determinada cultura en otra, al papel que ejercen los mediadores en estas transferencias culturales, al significado de la integración de los textos en otra cultura y, finalmente, al factor de la variación, es decir, lo que en el país emisor se percibe de un modo puede asumirse de una forma completamente distinta en el país receptor.

En “Die erweiterte Dimension der deutsch-spanischen Kulturtransfers” Arno Gimber presenta a Máximo José Kahn y Max Aub, dos figuras que ejercieron de mediadores a comienzos del siglo pasado y protegieron desde el exilio parte de la cultura europea del totalitarismo que se vivía en el viejo continente. Kahn fue un judío-alemán que trabajó como corresponsal en España y que, tras la Guerra Civil, se exilió a Argentina, donde realizó diversas traducciones y acercó al lector de lengua española autores como Kafka o Hesse y corrientes artísticas como la Bauhaus. Por su parte, el escritor Max Aub, también de ascendencia judío-alemana y exiliado en México, logró con su labor intelectual internacionalizar la imagen de Heinrich Heine. En su artículo

“Die Grenze zwischen Natur und Zivilisation in der deutschsprachigen Reiseliteratur zu Spanien” Reinhold Münster reflexiona sobre el significado de las fronteras reales e imaginarias y su relación con la naturaleza, así como su presencia en distintas obras como *Carmen* de Merimée o *Afrika beginnt hinter der Pyrenäen* de Arnold Nolden. Ingrid Cáceres Würsig estudia la lírica de Ludwig Uhland y, más concretamente, el poema *Die Bidassoabrücke*, a fin de demostrar que la literatura de Uhland subraya el carácter modélico que España poseía para los alemanes románticos y liberales por su lucha contra el imperialismo napoleónico. Por el contrario, en “Costumbrismo y romanticismo: tipos sociales y personajes literarios españoles en relatos de viaje de alemanes”, María José Gómez Perales presenta una visión más folclórica de la España del siglo XIX. El libro *Espanoles pintados por sí mismos*, editado en Madrid, alimentó en los viajeros alemanes la creencia en el heteroestereotipo español romántico, con figuras paradigmáticas como el torero o la gitana. De carácter similar es la contribución de Santiago Sanjurjo, quien estudia la imagen de España en la obra del ensayista austriaco Rudolf Lothar *Die Seele Spaniens*. Se trata de un libro de viajes con impresiones de las estancias de Lothar en ciudades como Madrid, Toledo, Sevilla o Barcelona,